



مجموعه گفت‌وگوهای شناسی لوگوس ۱۰



تحلیل انتقادی استعاره رویکردی شناختی - پیکره‌ای

جانا تان چارتریس - بلک
ترجمه: یکتا پناه پور

تحليل اقتصادي استعاره

رویکردی شناخته-پیکره‌ای

جانانان چارتریس- بلک

ترجمه

یکتا پناه پور



سرشناسه	چارتريس- بلك، جانانان، ۱۹۵۵- م. Charteris-Black, Jonathan
عنوان و نام پديدآور	تحليل انتقادي استعاره: رويكردي شناختي- پيكره‌اي / جانانان چارتريس- بلك، ترجمه يكتا پناه‌پور.
مشخصات نشر	قم: لوگوس، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهري	۳۲۶ ص
شابك	۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۸-۰۲-۶
وضعيت	فيا
فهرست‌نويسی	عنوان اصلي: Corpus approaches to critical metaphor analysis, 2004
پادداشت	استعاره -- داده‌پردازي Metaphor -- Data processing
موضوع	گفتمان -- داده‌پردازي Discourse analysis -- Data processing
شناسنامه افزوده	پناه‌پور، يكتا، مترجم
رده‌بندي كنگره	۲۱۳۹۷ ج ۵ الف / ۳۰۱/۵ P
رده‌بندي ديويی	۳۰۶/۴۴
شماره كتاب‌شناسي ملي	۵۴۵۰۹۳۸



تحليل انتقادي استعاره: رويكردي شناختي- پيكره‌اي
نوشته جانانان چارتريس- بلك، ترجمه يكتا پناه‌پور

ويراستار سيد علي اصغر سلطاني
طراح جلد حسين راست‌منش
چاپ اهل ۱۳۹۸
شمارگان ۵۰۰
شابك ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۸-۰۲-۶
قيمت ۵۸۰۰۰ تومان

تمامي حقوق اين اثر محفوظ است. تكثير يا توليد مجدد آن كلاً يا جزئاً، به هر شكل اعم از چاپ، فتوكپي، اسكن، صوت، تصوير يا انتشار الكترونيك بدون اجازه مکتوب از نشر لوگوس ممنوع است.

ايميل: info@irlogos.com

تماس با مركز پخش: ۰۹۰۲۱۵۴۰۰۴۲

فروشگاه برخط لوگوس: www.irlogos.com

پدر، مادر و برادر عزیزم

در این کتاب خواندم

مرگ، استعاره‌ای از سفر است

و تنش معنایی‌اش این است که

هیچ‌گاه از این سفر برنخواهید گشت.

این کتاب، پیشکش به رؤیاهایی است که در کودکی برایم می‌ساختید.

یکتا

فهرست مطالب

۱	مقدمه مترجم
۳	پیشگفتار
۷	قدردانی و قراردادهای سبکی
۹	مقدمه
۱۳	بخش ۱ پیشینه و نظریه استعاره
۱۵	۱. استعاره و اندیشه
۱۵	۱.۱ استعاره، ایدئولوژی و اندیشه
۱۹	۲.۱ استعاره و کاربردشناسی
۲۳	۳.۱ معناشناسی شناختی و استعاره مفهومی
۲۸	۴.۱ استعاره متعارف و زایا
۳۱	۵.۱ تعریف استعاره
۳۳	۱.۵.۱ معیارهای زبانی
۳۴	۲.۵.۱ معیارهای کاربردشناختی
۳۴	۳.۵.۱ معیارهای شناختی
۳۵	۶.۱ استعاره و ساخت نظریه
۳۷	۷.۱ خلاصه
۳۹	۲. رویکردهای انتقادی به استعاره
۳۹	۱.۲ مقدمه
۴۳	۲.۲ تحلیل گفتمان انتقادی
۴۶	۳.۲ زبان شناسی پیکره‌ای
۵۱	۴.۲ رویکردی انتقادی برای پژوهش درباره استعاره
۵۲	۱.۴.۲ تشخیص استعاره
۵۵	۲.۴.۲ تفسیر استعاره
۵۷	۳.۴.۲ تبیین استعاره
۶۰	۵.۲ خلاصه
۶۳	بخش ۲ استعاره در گفتمان سیاسی
۶۵	۳. استعاره‌های حزب کارگر جدید
۶۵	۱.۳ مقدمه
۶۷	۲.۳ استعاره و اروپا

- ۳.۳ استعاره در بیانیه‌های حزب کارگر جدید----- ۷۲
- ۱.۳.۳ مقدمه ----- ۷۲
- ۲.۳.۳ تحلیل بیانیه حزب کارگر جدید در سال ۱۹۹۷ ----- ۷۴
- ۴.۳ استعاره در سخنرانی‌های حزب کارگر جدید ----- ۷۹
- ۵.۳ خلاصه ----- ۸۶
۴. استعاره در بیانیه‌های سیاسی احزاب بریتانیا----- ۸۹
- ۱.۴ مقدمه ----- ۸۹
- ۲.۴ پژوهش در بیانیه‌های سیاسی ----- ۹۱
- ۳.۴ استعاره در بیانیه‌های حزب کارگر و حزب محافظه کار ----- ۹۳
- ۱.۳.۴ بازنگری ----- ۹۳
- ۲.۳.۴ استعاره‌های برخورد ----- ۹۴
- ۳.۳.۴ استعاره‌های ساختمان ----- ۹۶
- ۴.۳.۴ استعاره‌های سفر ----- ۱۰۰
- ۵.۳.۴ استعاره‌های گیاه ----- ۱۰۴
- ۶.۳.۴ استعاره‌های دینی ----- ۱۰۷
- ۴.۴ تغییرات در زمانی استعاره ----- ۱۰۸
- ۵.۴ خلاصه ----- ۱۱۳
۵. استعاره در سخنرانی‌های ریاست جمهوری آمریکا----- ۱۱۷
- ۱.۵ مقدمه ----- ۱۱۷
- ۲.۵ تحقیق در گفتمان سیاسی آمریکا ----- ۱۱۸
- ۳.۵ استعاره در پیکره مراسم تحلیف آمریکا ----- ۱۲۱
- ۴.۵ استعاره‌های برخورد ----- ۱۲۳
- ۵.۵ استعاره‌های سفر ----- ۱۲۵
- ۶.۵ استعاره‌های ساختمان ----- ۱۲۸
- ۷.۵ استعاره نور و آتش ----- ۱۳۴
- ۸.۵ استعاره‌های محیط فیزیکی ----- ۱۳۸
- ۹.۵ استعاره‌های دینی ----- ۱۳۹
- ۱۰.۵ استعاره‌های اعضاء بدن ----- ۱۴۱
- ۱۱.۵ مقایسه بیانیه‌های احزاب بریتانیا و پیکره تحلیف آمریکا ----- ۱۴۱
- ۱۲.۵ خلاصه ----- ۱۴۶
- بخش ۳ استعاره در گزارش‌های مطبوعاتی ----- ۱۴۹
۶. استعاره در گزارش‌های ورزشی ----- ۱۵۱

- ۱.۶ مقدمه----- ۱۵۱
- ۲.۶ استعاره‌های ورزشی در گزارش جنگ----- ۱۵۲
- ۳.۶ پژوهش درباره استعاره‌های ورزشی در مطبوعات بریتانیا----- ۱۵۶
- ۴.۶ تحلیل کیفی استعاره‌های برخورد در گزارش ورزشی مطبوعات----- ۱۶۲
- ۱.۴.۶ استعاره‌های جنگ----- ۱۶۳
- ۲.۴.۶ تحلیل استعاره‌های بقا در گزارش‌های ورزشی مطبوعات----- ۱۶۹
- ۷.۶ خلاصه----- ۱۷۷

۷. استعاره در گزارش‌های اقتصادی----- ۱۷۹

- ۱.۷ مقدمه----- ۱۷۹
- ۲.۷ تکامل استعاره زیستی و مکانیکی در اقتصاد----- ۱۸۰
- ۳.۷ پژوهش درباره گزارش‌های اقتصادی----- ۱۸۳
- ۴.۷ مرور یافته‌ها----- ۱۸۵
- ۱.۴.۷ اقتصاد، انسان است----- ۱۸۶
- ۲.۴.۷ مشکلات اقتصادی، بلایای طبیعی هستند----- ۲۰۰
- ۳.۴.۷ تغییرات بازار، حرکات فیزیکی هستند----- ۲۰۸
- ۵.۷ خلاصه----- ۲۲۰

بخش ۴ استعاره در گفتمان دینی----- ۲۲۳

۸. استعاره در انجیل----- ۲۲۵

- ۱.۸ مقدمه: استعاره و دین----- ۲۲۵
- ۲.۸ پژوهش درباره استعاره در انجیل----- ۲۳۰
- ۳.۸ استعاره‌های انجیل----- ۲۳۵
- ۱.۳.۸ بررسی کلی----- ۲۳۵
- ۲.۳.۸ استعاره‌های حیوانی در عهد عتیق و جدید----- ۲۳۷
- ۳.۳.۸ استعاره‌های نور در عهد عتیق و جدید----- ۲۴۰
- ۴.۳.۸ استعاره گیاه در عهد عتیق و جدید----- ۲۴۷
- ۵.۳.۸ استعاره‌های غذا و نوشیدنی در عهد عتیق و جدید----- ۲۵۷
- ۴.۸ خلاصه----- ۲۵۸

۹. استعاره در عهد عتیق----- ۲۶۱

- ۱.۹ مقدمه----- ۲۶۱
- ۲.۹ استعاره‌های ساختمان در عهد عتیق----- ۲۶۱
- ۳.۹ استعاره‌های سفر در عهد عتیق----- ۲۶۴
- ۴.۹ استعاره‌های برخورد در عهد عتیق----- ۲۶۷

۲۶۹	۵.۹ استعاره آب و هوا در عهد عتیق
۲۷۵	۶.۹ استعاره‌های آتش در عهد عتیق
۲۷۹	۷.۹ خلاصه
۲۸۱	۱۰. استعاره در قرآن
۲۸۱	۱.۱۰ مقدمه: یافت فرهنگی-اجتماعی قرآن
۲۸۴	۲.۱۰ پژوهش درباره استعاره‌های قرآن
۲۸۵	۳.۱۰ مروری بر یافته‌ها
۲۸۷	۴.۱۰ حوزه‌های استعاری زایا در قرآن
۲۹۰	۱.۴.۱۰ استعاره‌های سفر در قرآن
۲۹۴	۲.۴.۱۰ استعاره‌های آب و هوا در قرآن
۲۹۷	۳.۴.۱۰ استعاره‌های نور و آتش در قرآن
۳۰۰	۴.۴.۱۰ استعاره‌های گیاه در قرآن
۳۰۲	۵.۱۰ حوزه‌های مبدأ استعاری غیرزایا در قرآن
۳۰۲	۱.۵.۱۰ استعاره‌های غذا و نوشیدنی در قرآن
۳۰۵	۲.۵.۱۰ استعاره‌های حیوانات در قرآن
۳۰۷	۶.۱۰ خلاصه
۳۰۹	بخش ۵ نظریه‌ای گفتمانی درباره استعاره
۳۱۱	۱۱. تحلیل انتقادی استعاره
۳۱۱	۱.۱۱ مقدمه
۳۱۲	۲.۱۱ معناشناسی شناختی و تحلیل انتقادی استعاره
۳۲۰	۳.۱۱ استعاره و معنای پنهان
۳۲۲	۴.۱۱ تحلیل انتقادی استعاره و توانمندسازی فردی
۳۲۵	فهرست منابع
۳۳۳	نمایه

مقدمه مترجم

این کتاب در سال‌هایی پراشتهاب که با نام «مادر کودکان مرز» در مرزهای ایران و افغانستان و پاکستان برای کودکان و نیازمندان کار می‌کردم ترجمه شد. وقتی در جستجوی موضوعی تازه و مهم در حوزه مورد علاقه‌ام، علوم شناختی، بودم که با رشته تحصیلی‌ام، زبان‌شناسی، مرتبط باشد و برای رساله دکتری انتخاب کنم، استعاره چراغ به دست ایستاده بود تا مرا به سوی تحلیل انتقادی استعاره راهنمایی کند. این موضوع، که بر شانه رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی ایستاده و «استعاره» را چون تاجی تابناک بر سر نهاده است، برای اولین بار، توسط پروفسور جانانان چارتریس- بلک در این کتاب مطرح شد.

از این رو، کتاب را برای چارچوب نظری رساله‌ام مطالعه کردم. اگرچه بنیاد تحلیلی آن بی‌شابهت به تحلیل گفتمان انتقادی نبود اما تلفیق معیارهای زبانی، شناختی و کاربردشناختی را در تبیین استعاره‌های پنهان در حوزه‌های مختلف بسیار جالب توجه و بی‌نظیر دیدم. دریافتم کتاب سخاوت‌مندانه سرشار از پیشنهاد موضوعاتی مهم است که محققان و اندیشه‌ورزان وادی دین، سیاست، اقتصاد، ورزش و رسانه که دنبال مهار راه‌کارهای پیچیده برای پیروزی در کارزارهای دنیای امروزی هستند، می‌توانند با تحلیل استعاره به مکنونات صحبت‌ها و متون پی ببرند.

ویژگی بسیار بارزی که در این اثریکتا دیدم این بود که برخلاف آثار پیشین که به تحلیل گفتمانهای فردی متون و سخنرانی‌های سیاستمداران، علمای دین و اقتصاد و یا عملکرد گزارش‌های ورزشی پرداخته‌اند، این کتاب حیطه تحلیل گفتمان انتقادی را به گستره‌ای فراتر داده، با تحلیل استعاره‌ای، پیکره‌های جامع‌تر در حوزه‌های گفتمان دینی «اسلام و قرآن» و یا «مسیحیت و انجیل»، «گفتمان سیاسی» احزاب کارگر جدید و

محافظه‌کار»، یا **گفتمان رسانه‌ای** در بافت‌های «اقتصادی و ورزشی» پرداخته و با **رویکردی شناختی و پیکره‌ای** معانی نهفته در کلام اهالی این حوزه‌ها را به مدد استعاره بیرون کشیده و آشکار ساخته است.

دیدم این اثر، علاوه بر تأمین موضوع رساله من، دارای این قدرت و توانایی نیز هست که الهام‌بخش رساله‌ها، تحقیقات و مقالات یک دهه از پژوهشگران رشته‌های تحصیلی زبان‌شناسی، علوم سیاسی، علوم دینی، علوم اجتماعی و جامعه‌شناسی، علوم اقتصادی و ادبیات در بین هم‌زبانانم باشد. از این رو، بی‌درنگ تصمیم به ترجمه آن به زبان فارسی گرفتم. از این کتاب بسیار آموخته‌ام و دلم آگاه است که هر که باشید در هر سطح و دانشی، مطالعه این کتاب سودمند و لذت‌بخش خواهد بود. با هدف این که همگان بهره ببرند، تلاش کرده‌ام آن را با زبانی بسیار ساده و قابل فهم به فارسی برگرداندم. در این کتاب دیدم خدای استعاره‌های قرآن و انجیل یکیست و لبخند زدم. باشد که با خواندن ترجمان آن، لبخند رضایت بر لبانتان بنشیند.

یکتا پناه‌پور، مرداد ۱۳۹۸

پیشگفتار

این کتاب^۱ در زمان پرآشوب ناشی از مسائل بین‌المللی به رشته تحریر درآمد. از یک سو، فرآیندهای ویژه‌ای مانند جنبش جهانی مردم، دسترسی به فناوری و شبکه گسترده جهانی (اینترنت) به نظر می‌رسد مردم را به یکدیگر نزدیکتر می‌سازند؛ اما از طرف دیگر، نیروهایی هم حضور دارند که آنها را از یکدیگر دور می‌کنند. طرفداران مدرنیته به حضور فناوری و حرکت آزاد سرمایه و مردم به سمت دنیایی بهتر و سرمایه‌دارتر اعتقاد دارند، اما دیگریانی که مقاومت می‌کنند از پیامدهای ویرانگر و فسادانگیز مدرنیته در رنجند؛ چرا که مدرنیته مردم را به دو بخش برنده و بازنده تقسیم کرده است. نتیجه آن هم دنیایی مملو از خشونت فراينده است که از سوی عوامل دولتی یا غیردولتی اعمال می‌شود. همچنین، این روند به دلیل افزایش دسترسی مردم به اطلاعات فراينده رسانه‌ها، بیش از پیش بر عقاید ما درباره جهان نفوذ خواهد داشت. همین توسعه اطلاعات و رسانه است که نیروی لازم برای اقدامات خشونت‌باری مانند تروریسم را در جایگاه اول قرار داده است؛ چرا که فقط می‌توانیم از آنچه که توجه ما را از طریق رسانه به خود جلب کرده است واهمه داشته باشیم. بنابراین، یک همزیستی میان نیروهای نزدیک‌کننده جهان به یکدیگر، اینترنت و توسعه تلویزیون کابلی، تلفن‌های همراه و غیره، و عواملی که ما را از یکدیگر دور می‌سازد مانند ترس و ایجاد ترس وجود دارد.

هدف از نگارش این کتاب، ارائه روشی برای درک بهتر رابطه میان زبان و تفکر است تا بتوانیم بر اهرم‌های فشار مدرنیته کنترل بیشتری داشته باشیم. سعی ما این است که بگوییم رویکرد انتقادی به ما نشان خواهد داد کدام دسته از عوامل بر انتخاب واژه‌ها و

1. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York: Palgrave MacMillan.

عبارات برانگیزاننده احساسات توسط قدرتمندان جامعه - سیاستمداران، صاحبان رسانه و بزرگان دین - نقش دارند. استعاره‌ها غالباً اثرگذارند چرا که شیوه‌های خاص نگاه به جهان را به ما می‌قبولانند. باور داریم که درک بهتر زبان، اساس خلق جامعه‌ای بهتر است. موضع ما انتقادی است؛ از آن نوعی که طبق آن مردم طوری آموزش دیده‌اند که بتوانند به تحلیل و ارزیابی اندیشه‌های پیشنهادشده توسط صاحبان قدرت بپردازند. بدون بهره‌مندی از این توانایی، دموکراسی وجود خارجی نخواهد داشت زیرا هیچ انتخابی در کار نخواهد بود. این رویکرد به تجزیه و تحلیل زبان، جدید نیست و پیشتر به طور سنتی تحت عنوان مطالعه رتوریک شناخته می‌شد. با این وجود، هیچ‌گاه بیش از امروز شکل انتقادی نداشته است.

من این رویکرد را **تحلیل انتقادی استعاره**^۱ می‌نامم و خوانندگان متوجه خواهند شد که هدف این دیدگاه ادغام رویکردهای تحلیل گفتمان انتقادی، تحلیل پیکره‌ای، کاربردشناسی و زبان‌شناسی شناختی است. به نظر من، علت‌گرایش به تجزیه زبان‌شناسی به مکاتب فرعی‌تر بیشتر به دلیل ضرورت‌های شغلی و مرزبندی قلمروهای علمی است تا ناهمگونی ذاتی و درونی میان این رویکردها. تحلیل زبان‌شناختی را مجزا از علوم اجتماعی دیگر مثل علوم سیاسی، جامعه‌شناسی و مطالعات رسانه و تاریخ نمی‌دانم زیرا زمانی که ایده‌پردازان قدرتمند، انتخاب‌های خاص زبانی را انجام می‌دهند هدف آنها استفاده از قدرت اقناعی این حوزه است. بدین ترتیب، رویکردی مد نظر من است که تحلیل زبان‌شناختی را با درک شناختی و دیدگاه اجتماعی، به شکلی شایسته و با هدف شرح چرایی انتخاب یک استعاره به جای برخی جایگزین‌ها در نوع خاصی از گفتمان، تلفیق می‌کند.

در پایان، یادآوری می‌شود که اگرچه از زمان آغاز مطالعات جدید استعاره، نوعی آگاهی وجود داشته است که استعاره از دو جنبه زبان‌شناسی و شناختی برخوردار است و به هر دو مسئله واژه و تفکر توجه دارد، با این وجود به نظر نمی‌رسد که اولویت دادن به فقط یکی از این دیدگاه‌ها نتیجه‌بخش باشد. استعاره همواره با هر دو مسئله تفکر و صورت‌های زبانی در ارتباط است. از این رو، توجه اولیه آن به معناست (رابطه میان جهان، صورت‌های زبانی و بازنمود ذهنی زیربنایی). از این روست که درک بیشتر استعاره دقیقاً می‌تواند در جهت درک بیشتر منظور ما از «معنا» کمک کند.

پیشگفتار ۵۱

من بر خود لازم می‌دانم که مراتب سپاس و قدردانی خود را از همکارانم که اشتیاق نامحدود آنها برای زبان، مشوق من برای نگارش این کتاب بود و در کنفرانس‌هایی با موضوع تحقیق و کاربرد استعاره و زبان‌شناسی شناختی به من یاری رسانده‌اند، اعلام کنم. همچنین از افرادی که وقت خود را در اختیارم گذاشتند و الهام‌بخش من برای نگارش این کتاب بوده‌اند به ویژه از فادایلا، سارا و تانیا تشکر می‌کنم.

جانانان چارتریس - بلک، جولای ۲۰۰۳

قدردانی و قراردادهای سبکی

نویسنده بدین وسیله مراتب سپاس خود را از کوبیلد^۱ برای دسترسی به بانک زبان انگلیسی^۲ و منتقدان گمنام پالگریو-مک میلان^۳ برای پیشنهاداتشان در راستای بهبود طرح اولیه این کتاب اعلام می‌دارد.

ایشان، همچنین از افراد زیر که سایت‌های ارزشمند اینترنتی را به منظور ارائه منابع اطلاعاتی و استفاده در این کتاب طراحی کرده‌اند، تشکر می‌کند: جورج لیکاف^۴ (صفحه استعاره مفهومی)، دانشگاه کیل،^۵ دانشگاه برکلی،^۶ روزنامه تایمز،^۷ روزنامه سان،^۸ و نشریه اکونومیست^۹ (آدرس‌های وب سایت در انتهای کتاب ارائه شده‌اند).

به لحاظ قراردادهای سبکی، کتاب حاضر، همان‌گونه که در رویکردهای شناختی و زبان‌شناختی رایج است، به ارائه تفکرات انتزاعی زیربنای استعاره‌ها می‌پردازد (که به استعاره‌های مفهومی^{۱۰} معروف است). واژه‌ها یا عباراتی که به مثابه کانون بحث انتخاب شده‌اند، با علامت گیومه «» مشخص می‌شوند و زمانی که به طور خاص و به عنوان استعاره تفکیک شده‌اند پررنگ دیده می‌شوند تا تأکید بیشتری بر آنها باشد. در برخی موارد، از حروف ایتالیک (کج) هم برای تأکید بر یک واژه یا عبارت استفاده شده است.

1. Cobuild

2. Bank of English

3. Palgrave-Macmillan

4. George Lakoff

5. Keele

6. the University of Berkeley

7. The Times

8. The Sun

9. The Economist

10. conceptual metaphors

۸ / تحلیل انتقادی استعاره

نویسنده مسئولیت بروز هر گونه کمبود هماهنگی در کاربرد این قراردادها را به جای ناشر
بر عهده می گیرد.

مقدمه

در پاییز سال ۲۰۰۲ وزیر امور خارجه عراق، طارق عزیز، مدعی شد که جنگ در خاورمیانه دروازه جهنم را باز می‌کند چون هیچ «ردپایی» وجود نداشت که کشورش را به شبکه القاعده وصل کند و منجر به حملات ۱۱ سپتامبر در آمریکا شود. با این وجود، جورج بوش، عراق را به «نقطه انتشار زمین لرزه تروریسم» محکوم کرد و به تروریست‌ها هشدار داد که «هیچ غاری آن قدر عمیق نیست که دست بلند عدالت آمریکا به آن نرسد» (کانکتیکات، ۹ آوریل ۲۰۰۲). در رسانه‌ها اغلب دست اندرکاران امور بین‌الملل، صنایع ادبی^۱ خاصی را برای نشان دادن طرز فکر خود انتخاب می‌کنند که به نفعشان باشد. استعاره جنگ، جهنم است استدلالی بسیار قوی در برابر کاربرد آن به عنوان یک ابزار دیپلماسی بود. تصویر «تفنگ دودزا»^۲ مجازی^۳ است که مبتنی بر رابطه مجاورت است که در آن یک ابزار در حالتی خاص، به عنوان شاهدهی برای گناه به کار می‌رود. توصیف تروریسم به مثابه «زلزله» نیز مبتنی بر این استعاره است که تروریسم، زمین لرزه است و جنگ آن را نابود می‌کند. تشخیص^۴ «دست بلند عدالت آمریکا» گویای تصویر غرب وحشی است که اقتدار کامل را طلب می‌کند. در هر مورد، هدف انتخاب زبانی، برانگیختن واکنش عاطفی و کاربرد این واکنش به عنوان مبنایی برای ارزش‌گذاری است.

در این کتاب، هدف ما درک بهتر چرایی استعاره و تحلیل نقش آن در حوزه‌های خاصی چون گفتمان سیاسی، مطبوعاتی و دینی است. بر این باوریم که استعاره نمونه

1. figures of speech

2. a smoking gun

3. metonymy

4. personification

نایی از چگونگی اثرگذاری کاربردشناسی (انتخاب‌های زبانی بافت-محوری که سخن‌گویان اختیار می‌کنند) بر معناشناسی (نظام زبانی برای تحقق معنا) است. محدوده‌ای از مطالعات استعاره‌ای پیکره‌ای^۱ را از دو نوع گفتمان سیاسی (بیانیه‌های احزاب و سخنرانی‌ها) و دو حوزه گفتمان مطبوعاتی (ورزش و گزارش اقتصادی) و دو نوع متن دینی (قرآن و انجیل) شرح خواهیم داد. در پایان، نتایج گرد هم آمده‌اند تا الگویی گفتمانی برای استعاره ارائه گردد. استعاره به درستی می‌تواند از طریق بررسی وابستگی‌های متقابل ابعاد معناشناختی، کاربردشناختی و شناختی توصیف گردد. استعاره، دروازه‌ای است که از رهگذر آن، روش‌های عاطفی و اقناعی اندیشیدن به دنیا، زبانی را که به کار می‌بریم قالب‌بندی می‌کند و از طریق آن، اندیشه‌های ما در مورد جهان با کاربرد زبان قالب‌بندی می‌شوند.

ویژگی کلیدی استعاره از نظر من این است که استعاره دارای ویژگی زبانی، کاربردشناختی و شناختی است. بُعد کاربردشناختی به‌ویژه بسیار مهم است زیرا در مطالعه استعاره در چارچوب معناشناسی شناختی در سال‌های اخیر حلقه مفقوده بوده است. در ادامه این بحث، مایلیم به دیدگاه ریکور^۲ (۱۹۷۸) در مورد استعاره بپردازیم:

استعاره می‌تواند در یک معنای ساده دو قسمت گم‌شده از بافت‌های مختلف معنا را در کنار هم قرار دهد. بنابراین، ما انتقال ساده واژه‌ها را بررسی نمی‌کنیم بلکه با نوعی اندیشه‌ورزی که بین بافت‌ها مطرح می‌گردد، سرو کار داریم.

به این ترتیب، هدف رویکردی که در فصل دو بررسی می‌کنیم و به عنوان **تحلیل انتقادی استعاره** مطرح شده است، ارائه بخش‌های مفقوده بافت‌های استعاره از طریق تحلیل پیکره‌هاست. علاوه بر این، معتقدیم که بُعد کاربردشناختی استعاره نیز باید در قالب مؤلفه‌های رتوریک و ایدئولوژیک تحلیل شود.

شواهد اهمیت استعاره را می‌توان در گستردگی و تنوع پژوهش‌هایی که درباره آن انجام شده است یافت. به طور مثال، پژوهشی که در پایان سال ۲۰۰۱ در باره «استعاره» انجام شده بود در موتور جستجوی گوگل بیش از ۶۰۰/۰۰۰ مراجعه‌کننده داشته است. پژوهشی که با همین موضوع در میانه‌های سال ۲۰۰۳ انجام شد، بیش از ۱/۱۰۰/۰۰۰ مراجعه‌کننده داشت. یکی از دلایل این حجم از گستردگی و رشد علاقه به این

1. corpus-based

2. Ricoeur

دلیل است که استعاره ریشه در خلاقیت بشری دارد. رمزگشایی جدید زبانی در روابط پدیده‌ها، نقشی کاوش‌گرانه^۱ در انگیزش روش‌های نوین درک دارند که به نوبه خود مبنای روش‌های جدید تفکر و عمل نیز هست. استعاره، مصداق توانایی ذهن بشر برای درک روابط متشابه و یافتن شباهت‌ها از میان تفاوت‌هاست. این ویژگی بنیادین چیزی است که آن را تفکر «خلاق»^۲ می‌دانیم. اغلب به واسطه قابلیت آشکار و ذاتی کودکان در کاربرد واژه یا عبارتی آشنا به شیوه‌ای غیرمرسوم، شگفت‌زده می‌شویم؛ در حالی که نه واژه و نه مصداق هیچ کدام جدید نیستند، چنین کاربرد جدیدی منجر به درکی جدید می‌گردد. استعاره، معرف چیزی شبیه به خود زبان است که ماهیتی اصیل و فردی و در عین حال اشتراکی و اجتماعی دارد: چیزی اساساً با ماهیت انسانی. بنابراین، استعاره، حیات را به پیکر زبان می‌دمد و محور رشد زبان و اندیشه است.

این نشان می‌دهد که استعاره به ماهیت زبان بسیار نزدیک است - نه تنها زبان به مثابه نظامی پذیرفته‌شده در جامعه برای بازنمایی جهان اطرافمان، بلکه به مثابه رمزگانی شخصی برای آزمودن و نوآوری کردن در محدوده معنای واژه. زبان نظامی در حال تکامل است زیرا ظرفیت آن برای انطباق و ارتباط با افکار جدید زیاد است و به مثابه بخشی از توانش اجتماعی موجب می‌شود تفکری جدید در مفاهیمی نو با پیوست به واژه‌های قدیمی بازنمایی شود. بنابراین، زبان هم انعکاس فرآیندهای فکری بشر و هم محصول این فرآیندهاست. به نظر می‌رسد استعاره این دوگانگی را در خود دارد؛ از این رو می‌تواند هم به فرآیند شناختی و هم به واژه‌هایی که برآیند این فرآیندند، اشاره داشته باشد. چنان که ریچاردز^۳ (۱۹۳۶: ۹-۱۰۸) بیان می‌کند:

فرآیند استعاره در زبان، تبادل معانی میان واژه‌هایی است که ما در استعاره‌های کلامی صریح^۴ بررسی می‌کنیم و بر پایه جهانی ادراک شده بنیان نهاده می‌شود که خود محصول استعاره پیشین و یا ناخودآگاه است. اگر این مطلب را که استعاره ماحصل انتقال از دنیای ناخودآگاه به دنیای ادراکی و ملموس است نادیده بگیریم به درستی با فرآیند استعاره روبه‌رو نخواهیم شد.

1. heuristic

2. creative

3. Richards

4. explicit verbal metaphors